

SESSION 2017

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : HEBREU

LINGUISTIQUE - COMMENTAIRE EN FRANÇAIS

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

1. a. Analysez les exemples soulignés du point de vue morphologique. Donnez-en la racine, le schème, leur mode de formation, et la partie du discours.
2. a. Analysez syntactiquement les 3 phrases en gras.
- b. En vous appuyant sur le texte ainsi que sur vos connaissances personnelles, présentez les différents types de phrases en hébreu. N'oubliez pas d'illustrer vos propos par des exemples.
3. Présentez de façon synthétique les moyens linguistiques servant à caractériser les personnages et à décrire leur apparence dans cet extrait.

(Les réponses seront rédigées en français)

הגבר של בריגיטה

שבת אחת נדמה היה לי שהצלחתי ללמד את אבי שבע מילים חדשות באנגלית, אבל יומיים אחר-כך שרדה בזיכרונו רק אחת מהן. "הראש של אבא שלך מתייבש", הכריז ברעם-קול, מניף את כפות-ידיו אל התקרה כמאשים, מנסה להקדים התקפה להתקפה.

ניסיתי לשווא לחפות על האכזבה. ישבתי אתו בחדר-האורחים ושנינו חזרנו ומנינו את המילים שכבר ידע: בייבי ("תינוק"), אמר וסימן באוויר בשתי כפותיו צורה של כדור גדול, רוז ("ירד, כמו רוזה לוקסמבורג, רוזה האדומה"), אמר ומשך שתי אצבעות הדוקות מלמטה למעלה כמשרטט גבעול, וואן, טו, תרי ("אלרי"), ציטט מתוך שיר שהכיר וחייד, ובתוך כך נחשפה התותבת העליונה שאחזתה בחניכיים הנסוגים התרופפה), גוד ביי (הניף את ידו כאילו נפרד ממישהו שמנופף לו מרחוק, וצל חלף על עיניו), אולד מן (הצביע על גופו, מכוון אל הטבור כאילו שם שוכן גרעין עצמיותו) גוד ("טוב", כיוון אלי את אצבעו וחייד בשובבות). ואחר-כך שיננו את שש המילים ששכח: מורנינג (מתח את כל אצבעות כף-ידו כשמש זורחת, איבנינג (כינס את אצבעותיו לאגרוף), טו איט, טו סליפ, טו ווש, טו סיט (התעייף מן ההדגמות). אבל עד שהבאתי אליו את הפיליפינית, כעבור חודש, שכח את המילים החדשות כולן וקידם אותה בשאריות מן המאגר הישן: "אולד מן גוד ביי". היא לא הבינה מה ביקש לומר לה האיש בכיסא-הגלגלים, ורגע עמדה בלא-ניע, כתלמידה במבחן מכשיל, מתאמצת לפענח את המשפט, פניה מרוכזים מאוד, וסדקי עיניה, כעיני חתול, כמעט נעצמים מן המאמץ. אולי נבהלה מן המחשבה שלא הספיקה לעשות חמישה צעדים מעבר לסף הדלת וכבר היא מועמדת לגירוש.

הוא הביט בה במאור-פנים, בעיניים מחייכות, רומזות לה שלא ביקש לשלח אותה, אלא לקדם את פניה בברכה. לפי הברק שניצת בעיניה, נראה גם שהבינה ש"אולד מן גוד ביי" לא כוון לאיים עליה וגם לא ביטא משאלה להסתלק מן העולם. בבת-אחת פרצה בצחוק של הקלה, שמטה את תיק-הנסיעות לרגליה והזדרזה לסכור את פיה באצבעות שתי ידיה, כשגופה נקשת לאחור בצחוק הולך וגואה. צחוקה היה מוזר, כצליל של שפה נידחת, נישא בצריחות דקות וצולל באזעקה. אבל היא הבינה שתגובתה עלולה להתפרש כגסות-רוח, ואז התאמצה לכבוש את הצחוק עד שהיה לאנקות קטנות תחת כף-ידה הבולמת. אבי, נטוי אליה מכיסא-הגלגלים, עיניו כמעט בגובה עיניה, הביט בה וגביניו משוכים בתימהון, כאילו הופתע לגלות שבגילו עדיין אפשר להפתיע אותו, ובהנאה הסתכל על הנערה העליזה, שקומתה קומת ילדה, והיא מגררת צחוק כזה שמלחלח את עיניה. הוא העלה את החיוך המיוחד שהיה שמור אצלו לנכדיו, חושף בתוך כך את התותבת העליונה.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAE | 0428A | 103 | 3750 |